



**HAL**  
open science

## 对汉法指称链条的对比研究 – 以《西游记》及其法文译本中的人物指称为例

Fanguang Kong

### ► To cite this version:

Fanguang Kong. 对汉法指称链条的对比研究 – 以《西游记》及其法文译本中的人物指称为例. Xiuli Wang; Pengfei Wang. 篇章分析- 实证汉法衔接方式对比研究 [ Analyse du discours – comparaison des moyens de cohésion en français et en chinois ], 吉林大学出版社; Presse de l'Université de Jilin, p. 141-160, 2021, 978-7-5692-8161-3. <halshs-03429765>

**HAL Id: halshs-03429765**

**<https://shs.hal.science/halshs-03429765v1>**

Submitted on 15 Nov 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

# 对汉法指称链条的对比研究

## ——以《西游记》及其法文译本中的人物指称为例

法国里昂第二大学 2018 级博士研究生 孔凡广

**摘要：**指称链条是篇章中的中心概念，指的是话语中指称表征客观世界中同一个实体的一系列相续的表达方式，是话语衔接的一个关键要素，超越了词法、句法和单纯的语义范围，但又在某种程度上影响着以上各个层面组成要素的分布。在法语语言学界，许多语言学家从不同角度对指称链条进行过相关研究。在汉语方面，陈平、徐赓赓等学者都对篇章指称进行过重要研究，但主要局限在回指现象范围内，并未系统地研究过指称链条。另外，对指称链条的跨语言研究方兴未艾，汉法指称链条对比研究因此也存在着一定空白。本文以半自动语料标注工具 TXM 对汉法平行语料标注所取得的数据为基础，对汉法篇章中的指称链条进行了质化与量化分析，得出了关于代词（包括回指代词、指别代词与零形代词）与名词词组（包括定指性名词词组等）在两种语言指称链条中分布规律的异同，并从语法、语义、认知与篇章等方面对其进行了解释。

**关键词：**指称链条；代词；名词词组；语料标注；篇章分析；对比研究



## 1 指称链条的定义、构成及其在篇章衔接中的地位

指称链条 (chaîne de référence) 的概念最初是由 C. Chastain (1975) 提出的。受这一概念启发, (F. Corblin, 1995: 123) 把“篇章中一系列具有相同指称关系的表达方式”称作指称链条; 考虑到其构成成分与言外因素, M. Charolles (1998) 将指称链条定义为“篇章中一系列能够组成指称链的共指 (coréférence) 表达方式, 即所有能够在现实世界中辨识出某一实体 (包括人、事件、抽象概念) 的名词或代词表达法”。王秀丽 (2008) 指出, 篇章中的指称行为一般通过某个或某些指称表达方式来实现 [根据 F. Corblin (1987) 的观点], 指称链条是超越了两个连续的指称表达方式的一系列相继的指称表达法, 超越了简单的句法范畴。指称链条概念成立的前提必须是其构成中的指称表达方式不再是简单的成对出现, 指称链条节点的数量至少是三个或三个以上。因此, 如果一个指称对象在篇章中只出现过两次, 即只通过两个指称表达方式表征, 我们则不认为这两个指称表达方式构成一个指称链条。这些指称表达方式构成指称链条, 吸引读者的注意, 以保证篇章的连续性。

指称链条是由指称性质不同的指示语 (expression référentielle) 组成的, 每个指示语可以看作指称链条的一个节点 (maillon), 例 (1) 中, 所有加粗的指示语构成同一条共指链, 其指称对象都是“猴王孙悟空”:

(1) 三藏见**他**意思,  $\emptyset$ 实有**好心**,  $\emptyset$ 真个像沙门中的人物, 便叫: “徒弟啊, 你姓什么?” 猴王道: “我姓**孙**。”三藏道: “我与你起个法名, 却好呼唤。”猴王道: “ $\emptyset$ 不劳师父盛意, 我原有**个法名**, 叫作**孙悟空**。”三藏欢喜道: “也正合我们的宗派。**你**这个模样, 就像那小头陀一般, 我再与你起个混名, 称为**行者**, 好吗?” 悟空道: “好, 好, 好!” 自此

时又称为孙行者。

一般来说，构成指称链条的节点有两种不同的指称关系：有的指示语是建立在回指关系上的，例如回指代词“他”，领属性定语“他的”，领属性名词词组“他的徒弟”，此类指示语必须借助于上下文才能获得解释，以确定其指称对象；另外一些指示语，如专有名词“孙悟空”“猴王”“孙行者”，可以直接确定其指称对象，无须借助上下文语境，这类指称链条节点属于共指性表达方式，具有独立的指称地位<sup>①</sup>。

篇章语言学家们对指称链条节点的辨识持有不同的观点。根据 M. Charolles (1998) 对指称链条的定义，只有具备具体语言形式的节点才能够成为指称链条的一环。此观点忽视了其他一些篇章要素对确定指称对象的作用，除去上文提到的代词性与名词性指示语以外，我们还发现了其他一些能够对指称对象的身份提供重要指示信息的成分，其中包括两种语言中的同位语、零形代词、法语中的反身代词、性数配合标记等。根据本文采用的研究方法，同位语作为其前置名词的解释与说明，本身蕴含着指称意义（在法文中通过定冠词来体现）与描述意义；零形代词是当两个或两个以上的动词连续使用时，主语或其他论元省略而不引起歧义的情况，考虑到零形代词可以被看作代词回指的特殊形式，本文将零形代词纳入指称

---

① 回指 (anaphore) 与共指 (coréférence) 的主要区别在于：回指指示语必须通过重提其先行词来获得解释，但并不一定与其先行词指向同一个指称对象。例如：我有一本书，书页都泛黄了。而共指指示语则不需要依靠重提某个篇章中已经出现的指示语来获得解释，像专有名词，其指称对象往往是独一无二的，具有唯一性；或名词词组，例如“法国总统”，其指称对象在某一特定的时间和地点只有一个，这种指称的唯一性是通过其自身语义决定的；或指别词，像“我”“你”，必须通过其出现的具体语境来确定其指称对象，而不是通过回指篇章中的某个先行词。



链条节点的范畴。至于法语中的反身代词<sup>①</sup>与性数配合，考虑到其特殊地位（指称不明确），我们将其看作篇章中的指称标记，而非指称链条的节点。另外，在选取与标注汉法平行语料时，本文的研究方法不将直接引语（discours direct）看作指称链条的中断，诸如“我的徒弟”一类的指称表达方式也是构成指称链条的节点。

在具体的书写或口语语篇中，指称链条的节点分布并不局限于简单的词汇与句法单位，它们彼此之间互相链接，其指称意义从单句内部扩展到复句，从复句又延伸到段落和篇章。指称链条的节点在篇章中的分布如同一个个焊点，将独立的句子连接起来，形成一个语义与篇章的联结网。M. Charolles（1988）将指称链条（CHAINES）节点在篇章中的分布规律用图示法做了清晰的展现：

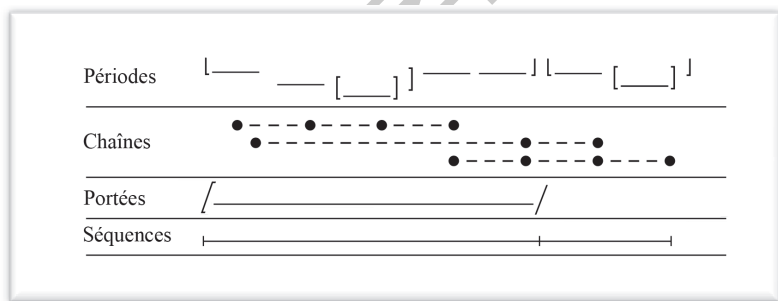


图1 指称链条节点分布图示（M. Charolles, 1988）

根据 J. M. Adam（2015）的观点，指称链条是一种句间（inter-phrastique）的、微观篇章（micro-textuel）层面的语义衔接方式<sup>②</sup>。在篇章衔接中，指称链

① 法语中的自反代词主要表示两种意义：（1）自反意义：Je me lève à 8 heures。（我八点起床）。

（2）互相意义：Ils se battent。（他们打架）。

② J. M. Adam（2015）在《段落：跨句单位与篇章分析的支柱》一文中定义了指称链条、复句、段落等语言单位在篇章组织中的地位，六个篇章语言学单位围绕两组区别轴心（句法与篇章）展开，其中包括“句内、句间、跨句”以及“微观篇章、中观篇章、宏观篇章”两个层面。

条与其他句内单位、句间单位与篇章单位处于不断的互动当中。此观点与 M. Charolles (1988) 所描述的篇章衔接规律不谋而合, “篇章衔接的不同层面是共存的; 篇章在复句、链条与段落的展开、丰富与闭合过程中不断推进”。换言之, 篇章衔接的不同层面只有在相互联结中才具有独立的地位和功能。指称链条仅依靠自身是难以组织篇章的, 因为所有的语篇单位都处在永恒的互动之中。

为了研究汉法篇章指称链条的异同, 我们选取了吴承恩《西游记》及其法文译本<sup>①</sup>中人物集中出现的两个连续章节, 借助半自动语料标注工具 TXM 对与六位主要人物相关的指示语进行了手动标注, TXM 自动生成了六条人物指称链条, 并赋予了每个节点相应的语法范畴。以下两部分主要对汉法指称链条中的代词、名词词组进行质化与量化分析, 并对其分布规律的异同做出语法、语义、认知与篇章层面的解释。

## 2 汉法指称链条中回指代词、指别代词、零形代词的分布规律

汉法指称链条中的代词形式主要包括回指代词、指别代词与零形代词。

陈平 (2003) 指出, 对回指现象的研究在指称研究中占有重要地位。F. Corblin (1995) 认为, 回指表达方式在指称链条中占据了极其重要的一部分。根据 Oswald Ducrot (1972) 的定义, 如果某一语篇成分需要借助于篇章中的另一部分才能得到解释, 那么这一语篇成分就是回指性的。为了解释篇章中的代词回指现象, F. Corblin (1995: 112) 将代词与其称代的某个词语 (先行词) 之间的关系做了以下描述: 如果语篇中的某个术语 b.

---

<sup>①</sup> 法文版名为 *La Pérégrination vers l'Ouest*, 由汉学家 Louis Avenol 翻译, 1957 年瑟伊出版社 (Editions du Seuil) 出版。



的解释需要借助其周围语境中的另一术语 a, 那这两个术语之间的关系就是重提, 即回指, a. 是先行词, b. 是回指词; 当 b. 是代词时, a. 与 b. 之间的关系便是代词回指, b. 是回指代词 (pronom anaphorique)。回指代词即第三人称代词, 其句法位置包括主语、直接宾语和间接宾语等。

指别代词 (pronom déictique) 在指称链条中也占据了重要的一部分。指别词 (人称代词与指示代词, 地点与时间副词, 主有形容词或主有代词) 是指只在具体的话语陈述语境中存在意义的词汇。“这里”“那里”“昨天”“现在”“我”“你”等都是指别代词, 指别代词指的是交流的双方, 即发话人与受话人。理解指别代词的前提是必须了解具体的话语陈述语境。所有直接引语中的第一人称与第二人称代词都是指别代词。与回指代词不同, 指别代词在指称链条中是共指性的, 而非回指性的。

零形代词是一种汉法两种语言都具备的回指形式, 但其在两种语言中的表现形式有很大的不同。吕叔湘 (1986) 在描述汉语句法的灵活性时指出, 当某一语篇成分在意义层面存在, 而在形式层面缺省时, 我们便将其视为省略。零形代词是一种省略现象, 但并不是所有的省略现象都是零形回指。Li 和 Thompson (1981: 657) 强调, 汉语的一个显著特征便是: 能够在上下文语境中被理解的名词词组无须再通过重复得到确认。这一特征对法语使用者来说很难掌握, 因为代词的使用在印欧语系语言中更加普遍。在汉语语言学界, 陈平 (1987) 最先系统地介绍了篇章中的零形回指现象并指出: 当零形回指出现时, 指称对象在语义层面显现, 在语法层面则被省略。

法语中的零形回指只出现在拥有同一主语的、三个以内的同类动词连续使用的情况:

(2) Le lendemain, quand il se fut restauré de riz et d'eau, San Ts'ang,

revêtu de la précieuse et unique de cérémonie, Ø se prosterna devant Fou et Ø  
prononça cette prière [...]

与法语相比，汉语零形回指的使用则要灵活得多。首先，汉语中的零形回指既可以出现在动词谓语前的主语位置，也可出现在非动词谓语前的主语位置，并且两者可以平行使用，相继出现：

(3) 贫僧鸡鸣时，Ø 出河州卫界，Ø 不料起得早了，Ø 冒霜披露，Ø 忽失落此地。Ø 见一魔王，Ø 凶顽太甚，Ø 将贫僧与二从者绑了。

其次，汉语中的零形回指在先行词与回指词的句法位置层面更为多样，其分布主要包括 S-S、T-S 和 O-S 三种（蒋平，承云，2014）<sup>①</sup>。S-S 与 O-S 位置的零形回指在例（3）中已经得到体现。以下是蒋平和承云对零形回指出现在 T-S 位置时给出的实例：

(4) (T) 它 (S) 眼睛里只有光，一种很柔和很绵软的带着茸毛的亮光。  
(SS) Ø 朝屠夫忽闪几下，(TS) Ø 转身走开。

作为避免重复的有效方式，回指代词、指别代词、零形代词在汉法指称链条中占据了重要位置，但其分布规律各不相同。我们统计了以上三个代词类别在所标注的六条汉法指称链中所出现的频率与比例。具体分布情况见下表（其他范畴包括专有名词、名词词组、主有形容词）：

表 1 法语指称链条中回指代词、指别代词、零形代词的分布

语法范畴	回指代词	指别代词	零形代词	其他范畴	总节点数
频率	224	402	113	584	1323
比例	16.9%	30.4%	8.5%	44.2%	100%

表 2 汉语指称链条中回指代词、指别代词、零形代词的分布

① S-S: 主语 - 主语; T-S: 话题 - 主语; O-S: 宾语 - 主语。





语法范畴	回指代词	指别代词	零形代词	其他范畴	总节点数
频率	73	234	702	563	1572
比例	4.6%	14.9%	44.7%	35.8%	100%

以上数据清晰地体现了三种代词类别在汉法指称链条中分布规律的不同。回指代词与指别代词在法语指称链条总节点数中占了 47.3%（大约一半），而零形代词所占的比例只有 8.5%。相反，汉语指称链条中回指代词与指别代词在总节点数中只占了 19.5%，零形代词的使用则具有重要的地位，大约占了总节点数的一半（44.7%）。在量化分析的基础上，我们更加细致地对两种语言的指称链条节点进行了质化分析与对比，并总结了以下几点影响汉法指称链条中代词分布规律不同的重要因素：

汉语中的名词词组在上下文语境中的意义可以延续时，则不需要在语法层面再次重复确认。与此相反，法语则倾向于使用回指代词或指别代词以不引起歧义。我们发现，在大多数情况下，汉语中的零形代词在法语中被译为回指代词：

(5) 三藏 [……]  $\emptyset$  一二日马不停蹄， $\emptyset$  早至法门寺。

Le bonze San Ts'ang [...] il marcha tout le jour, sans arrêt, et, à l'heure où le soleil se couche, il arriva au temple de la Sublimité de la Loi.

不仅是人称代词，还有关系代词：

(6) 却才惊惧，又闻得里面哮吼高呼， $\emptyset$  叫：“拿将来 ...！”

Une forte voix retentit, qui disait: «Saisissez-les et amenez-les au plus vite! »

以及共指性的分词形式：

(7) 忽然见一老叟， $\emptyset$  手持拄杖而来。

Un vieillard, à la tête blanche comme le coton, s'approcha, **appuyé** sur

un bâton.

与指别人称代词:

(8) 弟子陈玄奘 [……] Ø 今愿立誓: 路中 Ø 遇佛 Ø 拜佛, Ø 遇塔 Ø 扫塔。

Moi, Tch'en Hiuan Tsang [...] je fais ce vœu: je me prosternerai aux pieds de toutes vos statues que je rencontrerai sur ma route; je balaierai toutes les tours à vous dédiée au pied de quelles je serai amené à passer.

法语通常使用第三人称代词来保证已经焦点化 (focalisé) 的指称对象在当前活跃认知表征中的持续性 (Ariel, 1988), 汉语则会使用零形代词:

(9) 三藏看了, Ø 对天礼拜道: “多谢金星, 度脱此难。” Ø 拜毕, Ø 牵了马匹, Ø 独自个孤孤凄凄, Ø 往前苦进。那长老, 战兢兢心不宁; 这马儿, 力怯怯蹄难举。三藏舍身拼命, Ø 上了那峻岭之间。Ø 行经半日, Ø 更不见个人烟村舍。Ø 一则腹中饥了, 二路又不平。

San Ts'ang, ayant lu ces mots, Ø se prosterna en silence, puis il se remit en marche, mais, au lieu de monter son cheval, comme il l'avait fait jusqu'ici, il le tira par la bride dans le désir de le ménager. Longtemps, il continua sa route de la sorte, seul, à bout de forces, torturé par la faim. En vain, il cherchait des yeux quelque colonne de fumée, qui décèlerait une habitation humaine; en vain, il soupirait après un abri et un repas, si léger fût-il.

为了解释这种语法形式与篇章层面的不同, 我们首先应该从两种语言的语法系统中寻找原因。首先, 与代词系统完备的法语相比, 汉语只有人称代词与指示代词来构建指称链条。其次, 汉语的动词既没有动词变位, 也不具备屈折变化与性、数、格变化, 这无疑使零形代词的大量使用合法化;



动词缺乏时间标记这一语法事实令首尾相接的陈述也可以无限制地使用零形代词。与汉语中零形代词的自由使用相反，法语中的零形代词只出现在主语位置，并且主语的省略只有在相连陈述的谓语动词时态保持一致时才被允许。换言之，缺少动词变位使汉语指称链条中的零形代词无处不在；相反，法语由于完备的动词变位系统使零形代词的使用受到极大限制。

总之，得益于发达的代词系统，法语更倾向于使用回指代词与指别代词等“可视代词”构建指称链条；其发达的动词变位系统使零形回指的使用受到限制。汉语则在其指称链条中使用了大量的“不可视代词”——零形代词，前提是听话人对发话人的意图理解不存在歧义。

### 3 汉法指称链条中名词词组的分布规律

与指称链条中的代词不同，名词词组以其丰富的描述内容对人物的指称起着重要的作用。前文提到，指称链条的构成成分之间具有不同的指称关系，有些名词词组是共指非回指性的：

(10) Je possède déjà un tel nom, celui de Wou K'ong, **le Pénétrateur du Vide**.

有些是共指回指性的：

(11) Souen Hing Tchö s'approcha de la clôture et appela d'une voix forte. Un vieillard, appuyé sur un bâton, entrebâilla la porte, à la vue de **l'étrange figure qui s'offrait à ses yeux** [...]

由于我们将不同指称链条之间的关系也纳入了对比研究的范围，有些名词词组的指称关系是回指而非共指性的：

(12) San Ts'ang regarda avec attention la bête captive; elle avait le museau long, la tête pointue, des yeux de feu et des prunelles d'or. Des arbres

croissaient dans **ses oreilles**, et des moisissures couvraient **son front**.

我们主要对汉法指称链条中名词词组的限定成分进行了对比研究，并分析了有关其分布规律的异同。汉法指称链条中的名词词组有相同点也有不同点。首先，它们在语法范畴的类别上既有重叠，又有差异。法语指称链条中的名词词组根据限定词成分可以分为五个类别：非限定性名词词组、定指性名词词组（受定冠词限定）、指示性名词词组、领属性名词词组与零形限定名词词组。与此相对应，汉语指称链条的名词词组也可分为五大类：非限定性名词词组、复合型名词词组、指示性名词词组、领属性名词词组与零形限定名词词组（光杆名词）。其次，同一类别的名词词组在具体表现形式上也有所差别，例如，汉语有修饰名词的量词，而法语没有。

我们统计了汉法指称链条中每一类名词词组所出现的频率及其在所有名词词组中所占的比例，具体分布情况如下表：

表 3 法语指称链条中名词词组的分布

限定词 + 名词词组类别	非限定性名词词组	定指性名词词组	指示性名词词组	领属性名词词组	零形限定名词词组	名词词组总数
频率	25	46	10	38	36	155
比例	16.1%	29.7%	6.5%	24.5%	23.2%	100%

表 4 汉语指称链条中名词词组的分布

限定词 + 名词词组类别	非限定性名词词组	复合型名词词组	指示性名词词组	领属性名词词组	零形限定名词词组	名词词组总数
频率	17	30	50	9	105	211
比例	8%	14.2%	23.7%	4.3%	49.8%	100%

统计结果显示，汉法指称链条中的名词词组分布表现出明显的差异。首先，汉语指称链条中的名词词组频率要高于法语。其次，定指性名词词组在法语指称链条中占的比例最大，而汉语指称链条中的零形限定名词词组则以压倒性优势占据了所有名词词组总数的一半。另外，汉语指称链条中的指



示性名词词组比例要远高于法语，而法语中的领属性名词词组在指称链条中所占的比例则远高于汉语。据观察，法语指称链条中的零形限定名词词组大多是共指性的名词称谓，如“师傅”“徒弟”等，汉语指称链条中复合型名词词组则都具备两个或两个以上的复合限定成分（指示限定词、领属限定词和修饰限定词等），并且属于定指范畴。是什么原因导致了汉法指称链条中名词词组分布规律的差异呢？汉法名词性成分的限定词有什么具体不同？从这两个问题出发，我们将分析法语指称链条中的定指性名词词组、指示性名词词组和领属性名词词组的形式与功能，并找到它们在汉语中的对应表达方式，进而对其差异做出合理解释。

法语中的定指性名词词组（GN défini）是指其限定成分为定冠词的名词性表达方式。F. Corblin（1987）指出，法语中的定冠词有类指和回指两种功能。类指功能显然与指称链条无关，而回指功能指的是名词回指词前的定冠词。根据 F. Corblin（1995）的观点，定冠词通过将所指对象与篇章中其他名词成分对立的方式来辨识回指词的先行词。根据汉法平行语料显示，在法语使用定指性名词词组时，汉语一般使用零形限定：

（13）老叟答礼道：“你起来。你可曾疏失了什么东西？”[……]  
老叟用杖指道：“那厢不是一匹马、两个包袱？”老叟道：“此是双叉岭，乃虎狼巢穴处。”

«Il suffit ! dit **le vieillard**, levez-vous et voyez si vous n'avez rien perdu»  
[ ... ] **Le vieillard** étendit son bâton: «Voici le cheval, voici les paquets.» [ ... ]  
— «En vérité, déclara **le vieillard**, c'est ici le mont de la Fourche et l'antre des Tigres.»

在汉语中，我们将没有限定词的名词词组称为光杆名词（董秀芳，2010），即零形限定名词词组。与汉语指称链条大量使用零形限定名词词

组不同，法语指称链条中的零形限定名词词组都是共指性的名词称谓：

(14) San Ts'ang était encore plongé dans l'effroi, lorsque le Grand Saint parut devant lui s'agenouilla et lui dit: «Voyez, **Maître**, me voici!»

根据我们的观点，有三方面的原因可以解释汉法指称链条中零形限定名词词组与定指性名词词组的使用差异。

第一层原因在于两种语言中定指范畴的不同表现方式。法语通常使用如定冠词、指示限定词、领属限定词等明晰的限定成分来标记定指性，而汉语因为缺乏定冠词，则通过其他语法形式来标记。朱德熙（1985）指出，汉语倾向于用主语来表达已知信息，用宾语表达未知信息。有些语言学家甚至提出了现代汉语的一条句法规则：如果以谓语动词为参照，其前的零形限定名词为定指性的，其后的零形限定名词则是非定指性的。然而，这并不是一条放之四海而皆准的规则，因为后来的研究表明，汉语中名词词组的定指性并非一定与句法位置有关。汉语语言学界的普遍观点是，汉语的定指范畴在大多数情况下都取决于具体语境。换言之，汉语不须借助形式标记来表达定指范畴。

第二层原因在于指称对象的“凸显性”。当发话人将一个新的指称对象引入篇章时，必须借助于各种形式的限定词来标记其“凸显性”（数词、量词等）。而当发话人再次提及这一指称对象时，便假设听话人已经在认知记忆中保存了有关其“凸显性”的有效信息，其本质也就不再凸显，此时使用零形限定便可标记其定指性。

第三层原因在于汉法两种语言对论元（argument）使用的不同要求。零形限定名词是一种存在于多种语言中的跨语言现象，但汉语允许其作为论元使用（Chierchia, 1998），而现代法语则明确规定，零形限定名词不能做论元（Tesnière, 1959）。



除去定指性名词词组与零形限定名词词组在法语和汉语中的压倒性优势外，我们还发现，汉语指称链条中的指示性名词词组比例远高于法语。汉语有近指和远指两个指示限定词“这”和“那”，法语只有一个语义中立的指示限定词“ce”。“这”一般指示与陈述语境或发话人距离较近的或在篇章中最近提到的事物；“那”则指示与陈述语境或发话人时间、空间和认知距离较远的事物：

(15) 那猴道：“我没话说，教那个师父上来，我问他一问。”

《J'ai rien à dire, veuillez inviter le bonze à venir me parler》, lui dit ce singe.

此外，在该实例中，汉语中的指示性名词词组在法语中被译作定指性名词词组。其原因也与两种语言表现定指范畴的不同方式有关。陈平(1987)将汉语中具有指称功能名词词组分为七类：专有名词、人称代词、这/那+量词+名词、光杆名词、数词+(量词)+名词，一+(量词)+名词，量词+名词。这七类表达方式根据其指称特点，可以指示确定或不确定的指称对象。例如，专有名词总是定指性的，主语位置的光杆名词通常是定指性的，宾语位置的光杆名词一般是不定指性的。指示性名词词组不管位于任何句法位置，都是定指性的。

换言之，汉语由于缺乏定指冠词，指示限定词通常会同时充当标记定指范畴的功能。吕叔湘(1990)、黄宣范(1999)、陶红印(1999)与方梅(2002)指出，汉语中的“这”和“那”在某些情况下可以被用作定冠词。黄宣范(1999)认为：汉语中的定指限定词通常出现在发话人与听话人所构建的、特定而可辨识的互动言语情境中。在此情境下，发话人认为，所指事物的可辨识性来源于其所在的社会团体所共有的一般性常识。通过研究实际语料，黄(1999)证实了汉语口语语料中的指示词“那个”正在语法化为定

指限定词。这也解释了汉语指称链条中的指示性名词词组比例要远高于法语的原因（23.7% vs 6.5%）。

最后，我们的统计数据显示，法语指称链条中的领属性名词词组比例要远高于汉语（24.5% vs 4.3%）。除去领属性名词词组外，我们还将领属性限定词纳入指称链条节点的范畴。通过标注与计数，我们发现，汉法指称链条中的领属性限定词出现的频率也存在较大差异：

表 5 汉法指称链条中的领属性限定词分布对比

领属性限定词				
语言类型	频率	比例	总节点数	总比例
法语	210	15.9%	1323	100%
汉语	40	2.6%	1527	100%

据观察，当法语使用领属性名词词组时，汉语通常使用零形限定名词词组。法语指称链条中的领属性限定词在汉语中的对应成分大多是零形限定：

(16) 三藏见他意思，实有好心，真个像沙门中的人物，便叫：徒弟啊，你姓什么？

San Ts'ang appela son nouveau disciple et lui demanda: **O mon disciple**, veuillez me faire connaître votre nom.

(17) 下压着一个神猴 [……] 这长老近前细看，你道他是怎生模样——嘴缩腮，金睛火眼。头上堆苔藓，耳中生薜萝。

San Ts'ang regarda avec attention la bête captive; elle avait le museau long, la tête pointue, des yeux de feu et des prunelles d'or. Des arbres croissaient dans **ses oreilles**, et des moisissures couvraient **son front**.

在例(16)中，法语需要使用领属性限定词来表现三藏与他徒弟的师徒关系。在汉语里，这种关系蕴含在言语情境中，不需要通过形式标记来体现。

例(17)则是一种典型的部分与整体关系的名词回指。除去汉语可以





使用零形限定来标记定指范畴的原因外，还有其他原因可以解释这种差异。廖秋忠（1986：48）指出，在汉语的名词回指中，如果先行词的修饰词较长，回指词则倾向于不再重提修饰词，而是使用指示性名词词组或光杆名词，因为先行词已经对指称对象的辨识提供了足够的信息。回指词便可以选择一种更为简单的表达方式。

法语中的名词回指<sup>①</sup>情况则更为复杂。首先，为了保证指称链条的连续性与稳定性，必须在先行词与回指词之间建立一种语义层面的“共指性”，修饰词则是实现这一功能的有效手段。此外，修饰词的使用可以激活指称对象的“凸显性”，建立起不同的篇章层次，使其在篇章中得以凸显。这种“凸显性”可以是有形的，也可以是无形的，但在认知层面可以被激活。

例（17）中，法语中的两个回指词“ses oreilles”与“son front”都有领属性限定词修饰。因此，它们可以与先行词在语义层面建立起“共指性”。在指称对象的“凸显性”层面，领属性限定词也能够将中心词“oreilles”“front”触发为先行词“la bête captive”所属。而汉语的先行词“一个神猴”已经有了数词、量词与形容词三个修饰词，两个回指词则不需要多余的修饰词，可直接采用光杆名词的形式。

总之，汉法指称链条中的名词词组分布存在较大的差异。定指性名词词组在法语指称链条中占据了最重要的地位。而汉语由于缺乏定冠词，则主要使用零形限定名词词组来标记定指范畴。汉语中其他类别的名词词组，例如指示性名词词组也充当标记定指范畴的功能。汉语指称链条中的领属

---

① 感谢北京语言大学法语系王鹏飞博士将未发表的论文《对法汉篇章名词回指限定成分的对比研究——以〈包法利夫人〉平行语料为例》借与笔者参阅，对本部分法语定指性词组和汉语零形限定词组的对比分析产生了很大的启发。

性名词词组与领属性限定词相对法语要少得多。与法语相比，汉语在相对应的情况下多采用零形限定，这也是除零形代词之外的另一种无形式标记的表达方式。

#### 4 结语

本文以汉法平行语料中所标注的六条人物指称链为例，对两种语言指称链条中的代词和名词词组进行了对比研究。研究发现，法语倾向于使用“可视型”的代词回指构建指称链条，汉语则大量使用零形代词。在认知层面，两者都属于指称可及性较高的表达方式。此外，汉法指称链条中的名词词组分布也存在差异，法语的定指范畴主要通过定冠词、指示形容词与主有形容词等“可视型”限定词来标记；汉语由于缺乏完备的限定词系统，主要通过零形限定词标记定指范畴，句法位置和具体语境在其中起着重要的作用。因此，零形式标记是汉语指称链条的一个显著特点。

除了对汉法指称链条中的代词与名词词组进行了对比研究外，我们还观察了两种语言指称链条中专有名词（Nom Propre）的差异。观察发现，与代词与名词词组相反，汉语中的专有名词比法语更容易接受修饰限定词，而法语中的专有名词一般以零形式出现，不容易接受限定词修饰。我们假设，此种差异与认知层面的指称可及性有关，但更深层次的原因还需笔者在后续的研究中加以探究。



### 参考文献

- [ 1 ] ADAM J M. Le paragraphe : unité transphrastique et palier d'analyse textuelle [ D ] . Université de Lausanne, 2015: 7-10.
- [ 2 ] ARIEL M. Referring and accessibility [ J ] . Journal of Linguistics, 1988 ( 24 ) : 65-87.
- [ 3 ] CHAROLLES M. Les plans d'organisation textuelle: périodes, chaînes, portées et séquences [ J ] . Pratiques, 1988 ( 57 ) : 3-13.
- [ 4 ] CHAROLLES M, KLEIBER G. Introduction [ M ] // M. Charolles and G. Kleiber(eds.), Associative Anaphora. Journal of Pragmatics, 1999 ( 31 ) : 307-310.
- [ 5 ] CORBLIN F. Indéfini, défini et démonstratif [ M ] . Genève-Paris: Droz, 1987.
- [ 6 ] CORBLIN F. Les formes de reprise dans le discours. Anaphores et chaînes de référence [ M ] . Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 1995.
- [ 7 ] CHIERCHIA G. Reference to kinds across languages [ J ] . Natural Language Semantics, 1998 ( 6 ) : 339-405.
- [ 8 ] DUCROT O, TODOROV T. Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage [ M ] . Paris: Seuil, 1972.
- [ 9 ] KLEIBER G. L'anaphore associative [ M ] . Paris : Presses Universitaires de France, 2001.
- [ 10 ] LI, CHARLES N, THOMPSON. Mandarin Chinese : A Functional Reference Grammar [ M ] . London: University of California Press, 1989.

- [ 11 ] SCHNEDECKER C, LANDRAGIN F. Les chaînes de référence: présentation [ J ]. Langages, 2014 ( 3 ) : 3-22.
- [ 12 ] TESNIERE L. Éléments de la syntaxe structurale [ M ]. Paris: Klincksieck, 1959.
- [ 13 ] 陈平. 汉语零形回指的话语分析 [ J ]. 中国语文, 1987 ( 5 ).
- [ 14 ] 陈平. 释汉语中与名词性成分相关的四组概念 [ J ]. 中国语文, 1987 ( 2 ).
- [ 15 ] 董秀芳. 汉语光杆名词指称特性的历时演变 [ J ]. 语言学研究, 2010 ( 1 ).
- [ 16 ] 方梅. 指示词这和那在北京话中的语法化 [ J ]. 中国语文, 2002 ( 4 ).
- [ 17 ] 黄宣范. 汉语口语中定冠词语法范畴的出现 [ J ]. 语用学期刊, 1999 ( 31 ).
- [ 18 ] 蒋平, 承云. 零形回指在汉语不同体裁语篇中的分布 [ J ]. 当代语言学, 2014, 2 ( 4 ).
- [ 19 ] 吕叔湘. 汉语句法的灵活性 [ J ]. 中国语文, 1986 ( 1 ).
- [ 20 ] 吕叔湘. 指示代词的二分法和三分法 [ J ]. 中国语文, 1990 ( 6 ).
- [ 21 ] 吕叔湘. 近代汉语指代词 [ M ]. 北京: 商务印书馆, 2017.
- [ 22 ] 刘坚等. 廖秋忠文集 [ M ]. 北京: 北京语言学院出版社, 1992.
- [ 23 ] 陶红印. 汉语普通话中的指示词语法研究 [ J ]. 汉语语言学, 1999, 27 ( 1 ).
- [ 24 ] 王秀丽. 篇章分析: 汉法话语范围导入词对比研究 [ M ]. 北京: 北京语言大学出版社, 2008.
- [ 25 ] 徐赓赓. 现代汉语篇章回指研究 [ M ]. 北京: 中国社会科学出版社,



2003.

[26] 徐赓赓. 现代汉语篇章语言学 [M]. 北京: 商务印书馆, 2014.

[27] 朱德熙. 语法讲义 [M]. 北京: 商务印书馆, 1985.

[28] 赵元任. 汉语口语语法 [M]. 伯克利与洛杉矶: 加利福尼亚大学出版社, 1968.

吉林大学出版社